



轻松英语名作欣赏



外研社点读书

圣诞故事

The Christmas Stories



O. Henry (美) 著
Hans Christian Andersen (丹)
Louise Benette (澳) 改写
David Hwang (美)

第一级
适合初一、
初二年级

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

外研社点读书

轻松英语名作欣赏

圣诞故事

The Christmas Stories

O. Henry (美) 著

Hans Christian Andersen (丹)

Louise Benette (澳) 改写

David Hwang (美)

Ludmila Pipchenko (俄) 插图

周晶译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

京权图字：01 - 2006 - 2906

© 2004, (株) 多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售,不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2004, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

图书在版编目(CIP)数据

圣诞故事 = The Christmas Stories / (美)亨利(Henry, O.), (丹)安徒生(Andersen, H. C.)著; (澳)贝尼特(Benette, L.), (美)黄(Hwang, D.)改写; 周晶译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007. 3

(轻松英语名作欣赏)

ISBN 978 - 7 - 5600 - 6433 - 8

I. 圣… II. ①亨… ②安… ③贝… ④黄… ⑤周… III. ①英语—汉语—对照读物 ②短篇小说—美国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 026319 号



悠游网—外语学习 一网打尽
www.2u4u.com.cn
阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出版人: 于春迟

责任编辑: 余军 杨岚

封面设计: 高鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开本: 880 × 1230 1/32

印张: 2.875

版次: 2009 年 2 月第 1 版 2010 年 8 月第 2 次印刷

书号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 6433 - 8

定价: 16.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 164330101

致读者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量从350词至1000词逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”（Comprehension Quiz），帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”（Before You Read）以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图，让你的阅读更加多姿多彩。

与本系列每本书所配套的点读声音均由美国专业播音员录制完成。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！

关于故事和说故事的人

欧·亨利 (1862~1910)

O. Henry



欧·亨利原名威廉·西德尼·波特 (William Sydney Porter)，是美国最著名的短篇小说家之一，曾被评论界誉为美国现代短篇小说之父。他出身于一个医师家庭，一生富于传奇，当过药房学徒、牧童、会计员、土地局办事员、新闻记者、银行出纳员。1901年，他迁居纽约，专门从事写作。

欧·亨利一生写了300多篇短篇小说，大部分反映了社会底层小人物的生活。这些作品以其幽默的生活情趣、“含泪微笑”的风格被誉为“美国生活的幽默百科全书”。他的作品往往以出人意料的结局收场，故事奇特又耐人寻味，情节有趣，语言生动。他的代表作《警察与赞美诗》、《麦琪的礼物》、《最后一片叶子》、《没有完的故事》等为他赢得了世界声誉。

《麦琪的礼物》讲述了这样一个故事：贫穷但彼此相爱的年轻夫妇在圣诞节各自买了一件礼物——妻子卖掉自己引以为傲的长发，为丈夫买了一条白金表链；而丈夫则卖掉了祖传的珍贵怀表，为妻子买下了她渴望已久的发梳。他们付出自己最宝贵的东西，却送出了无用的礼物，但彼此都收到了对方的爱和关怀。

安徒生 (1805~1875)

Hans Christian Andersen



安徒生是丹麦19世纪著名的童话作家，生于欧登塞城一个贫苦鞋匠家庭，早年在慈善学校读过书，当过学徒工。他从哥本哈根大学毕业后，主要靠稿费维持生活。他曾有过几次恋爱，但终生未结婚，晚年则辗转于旅馆和朋友家中，直到去世。

安徒生早期主要撰写诗歌和剧本，但最著名的还是他一生中创作的100多篇童话。他的代表作有《拇指姑娘》、《海的女儿》、《丑小鸭》、《卖火柴的小女孩》、《白雪皇后》等。

《枞树》这篇童话讲的是长在森林里的小枞树不知珍惜身边灿烂的阳光和新鲜的空气，却渴望着森林外面的繁华热闹。他终于如愿以偿地成为一棵圣诞树，被打扮得漂漂亮亮，度过了一个充满歌声和欢笑快乐夜晚，从此便被人们遗忘在黑暗的阁楼里，过着孤独的生活。最后，当他再一次来到阳光下时，却发现自己已经再也无法伸展枝叶，享受美好的阳光和空气了。



如何 使用本书

CHAPTER 1
第 1 章


1

Only One Dollar and Eighty-Seven Cents

只有1块8毛7分钱

Della sat at her kitchen table.
She was counting something.
"One penny, two pennies, three pennies..."
she counted **2**

She was saving pennies.
Now, she had one dollar and eighty seven cents.



3

KEY WORDS

<input type="checkbox"/> count v. 数	<input type="checkbox"/> grocery n. 食品杂货店
<input type="checkbox"/> penny n. 美分	<input type="checkbox"/> expensive adj. 昂贵的
<input type="checkbox"/> save v. 节省	<input type="checkbox"/> discount n. 折扣
<input type="checkbox"/> every time 每次	<input type="checkbox"/> for so long 这么久/长时间

4

Class Audio Lesson

She was counting something. 她在数着什么。

was/were doing 正在做/正在做 表示过去某一时间正在进行的动作。

eg. I was studying English. 我正在学英语。(过去)

① 点读图标，分章节倾听原汁原味的作品。

② 点读单句，练习模仿纯正地道的美式发音。

③ 点读重点词汇，结合上下文理解词义。

④ 点读例句，强化记忆语法内容。

如何 提高英语阅读能力

第一步：避免不必要的阅读干扰，抓住关键词汇。

在阅读中，练习通过抓住句中关键词来把握整句的核心意义。如果你不认识某个单词，试着猜猜它的意思，不要马上去查词典。培养根据上下文推测词义的能力非常关键，因为上下文是判断单词意思的重要途径。之后再通过查词典检查其释义。

第二步：切分长句。

本书的正文部分是由长句拆分成的短句构成，便于初学者阅读。当你发现自己开始不满足于不断分行的短句时，就说明你的阅读水平已经提高了，可以阅读更高级别的图书了。

第三步：经常性大量阅读。

想学好英语并没有捷径。只有那些进行大量阅读的学习者才能登上语言学习的顶峰。如果你经常大量地阅读英语作品，相信你的英语水平会有一个令人惊喜的提高。

Contents

目录

The Gift of Magi 麦琪的礼物

Before You Read	2
阅读准备	
CHAPTER 1 ONLY ONE DOLLAR AND EIGHTY-SEVEN CENTS	4
第1章 只有1块8毛7分钱	
Comprehension Quiz	14
你读懂了多少	
CHAPTER 2 A CHRISTMAS PRESENT	16
第2章 圣诞礼物	
Comprehension Quiz	26
你读懂了多少	
CHAPTER 3 THE BIG SURPRISE	28
第3章 出人意料的结局	
Comprehension Quiz	36
你读懂了多少	

The Fir Tree 枞树

Before You Read	40
阅读准备	
CHAPTER 1 THE TREE IN THE FOREST	42
第1章 森林里的生活	
Comprehension Quiz	56
你读懂了多少	
Before You Read	58
阅读准备	
CHAPTER 2 A VERY SAD LIFE	60
第2章 悲惨的生活	
Comprehension Quiz	74
你读懂了多少	
译文	75

The Gift of Magi



麦琪的礼物

Before You Read

阅读准备



long hair
长发



short hair
短发



curly hair
卷发



straight hair
直发



blond hair
金发



brown hair
棕发



dark hair
黑发



red hair
红发

She had a lot of very long, beautiful hair.
她有一头浓密、漂亮的长发。



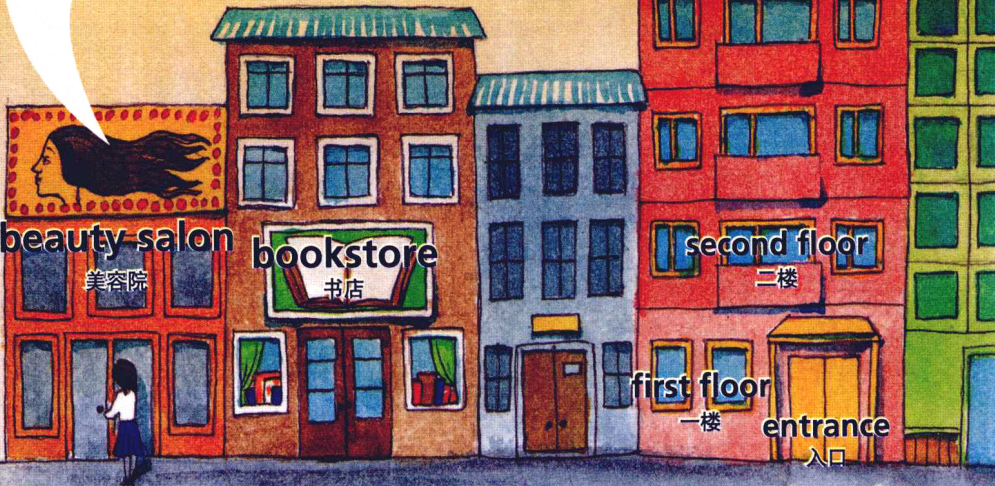
hurry down
匆忙走下

She hurried down the stairs.
她匆忙地走下楼梯。

stairs
楼梯



walk up
走上



beauty-salon
美容院

bookstore
书店

apartment building
公寓楼

second floor
二楼

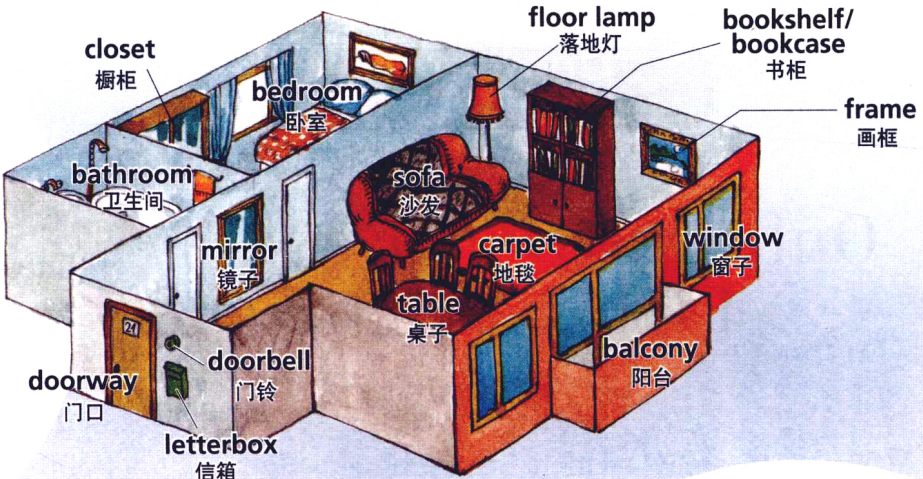
first floor
一楼

entrance
入口

driveway/road
车道

sidewalk/pavement
人行道





discount
折扣

give a discount
打折

on sale
减价

cheap
便宜的



Please give me a discount.
请给我打个折。



street
街道

People are walking along the street.
人们在街上走。



CHAPTER 1 第1章

Track 1

Only One Dollar and Eighty-Seven Cents

只有1块8毛7分钱

Della sat at her kitchen table.

She was counting something.

“One penny, two pennies, three pennies...,”
she counted.

She was saving pennies.

Now, she had one dollar and eighty-seven cents.



She worked hard to save that money.

Every time she went to the grocery,

she said, “Oh, it’s too expensive!

Please give me a discount.”

She did this for many, many months.

She counted the money again and again.

But there was only one dollar and eighty-seven cents.

She cried out, “No! There must be more money.

I saved for so long!”

KEY WORDS

- | | |
|----------------------|-----------------------------|
| □ count <i>v.</i> 数 | □ grocery <i>n.</i> 食品杂货店 |
| □ penny <i>n.</i> 美分 | □ expensive <i>adj.</i> 昂贵的 |
| □ save <i>v.</i> 节省 | □ discount <i>n.</i> 折扣 |
| □ every time 每次 | □ for so long 这么长时间 |

One Point Lesson

She **was counting** something. 她在数着什么。

was/were doing: 过去进行时, 表示过去某一时间正在进行的动作。

e.g. Ellie **was studying** English. 埃莉正在学英语。(指过去)

Life was not easy for Della.
She lived in a very small apartment.
It cost eight dollars a week.
She had to spend her money very wisely.

At the entrance of the apartment,
there was a doorbell.
But this didn't work anymore.
There was also a letterbox.
But it was too small for letters.
It really wasn't a very good apartment.

On the letterbox, there was the name
“Mr. James Dillingham Young.”
This was Della's husband.

KEY WORDS

- apartment *n.* 公寓
- cost *v.* 花费
- have to 不得不
- spend *v.* 花 (钱)
(spend-spent-spent)

- wisely *adv.* 精明地
- not ... anymore 不再
- husband *n.* 丈夫

A long time ago, Mr. James Dillingham Young was proud of his name.

Once, his salary was thirty dollars a week.

Now, it was only twenty.

Twenty dollars never bought very much.

But, sometimes, that didn't matter.

When he came home, his wife always greeted and hugged him.

He was her "Jim."



KEY WORDS

- be proud of 为……骄傲
- once *adv.* 曾经
- salary *n.* 薪水
- never *adv.* 从不

- matter *v.* 要紧
- greet *v.* 迎接
- hug *v.* 拥抱

Now, Della still sat at the kitchen table, and cried.
She wiped her tears and stood up.

Tomorrow was Christmas.

She only had one dollar and eighty-seven cents
to buy her husband a present.

She saved for a long time but it wasn't enough.
She wanted to buy something very nice for him.

She walked to another window.

As she walked, she passed a mirror.

It was between two windows.

It wasn't a very good mirror, of course.

It was a mirror in an eight-dollar-a-week apartment.

She looked at herself in the mirror.

Her eyes were red and puffy from crying.

KEY WORDS

□ still *adv.* 仍然

□ wipe *v.* 擦

□ tear *n.* 眼泪

□ enough *adj.* 足够的

□ another *adj.* 另外的

□ pass *v.* 经过

□ between *prep.* 在……之间

□ puffy *adj.* 肿的